



Флора НАДЖИ

Бакинский славянский университет,
доктор филологических наук, профессор,
главный редактор журнала
"Русский язык и литература
в Азербайджане",
заслуженный журналист Азербайджана

"...Я - человек, который очень сильно любит литературу. Я полюбил ее с молодости, вернее, с детства, когда читал в школе первые литературные образцы. Сегодня могу сказать, что в моем формировании как человека, в моем образовании, воспитании, духовности очень большую роль сыграли литература, культура..."

(Из выступления Гейдара Алиева на X Съезде писателей Азербайджана 30 октября 1997 года)

История Азербайджана в XX веке практически немыслима без имени Гейдара Алиева. Роль личности общенационального лидера трудно переоценить, она поистине огромна и уникальна. Он - многолетний лидер республики в советский период, он - создатель и архитектор нового Азербайджана, независимого демократического современного государства, один из наиболее значительных политиков своей эпохи, на многие десятилетия определивший стратегическое направление развития страны, заложивший фундаментальные основы и принципы ее достойного существования в новых исторических и экономических условиях. Сегодня Президент Азербайджана Ильхам Алиев успешно и эффективно продолжает дело своего гениального отца, в результате чего Азербайджан достойно представлен в современном мировом сообществе.

На всем протяжении своей жизни и деятельности - как в советский период, так и в годы государственной независимости Азербайджана - Гейдар Алиев уделял особое внимание развитию национальной литературы, искусства и, в целом, культуры. Это еще одна грань его уникального политического мышления, вышедшая его из великого множества прочих лидеров и руководителей самых разных уровней.

Период с 1969-го по 1982-й - годы нахождения Гейдара Алиева у власти - стал без преувеличения "золотой эпохой", периодом подъема практически во всех сферах жизни республики, в том числе в культурной и духовной. Под его мудрым руководством и неослабным вниманием Азербайджан стал одной из самых развитых республик бывшего СССР. Общенациональный лидер уделял особое внимание созданию новых объектов культуры, поэтому в республике постоянно открывались все новые библиотеки, вузы, музеи

ГЕЙДАР АЛИЕВ

О литературе и литературных взаимосвязях

- причем не только в столице, но и во всех, даже самых отдаленных регионах. По сей день в стране активно действуют дома-музеи деятелей культуры - писателей, поэтов, музыкантов, художников, созданные по его личной инициативе.

Широко проводились в те годы юбилейные мероприятия в честь Гейдара Алиева в Москве в издательстве "Художественная литература" тогда был издан пятитомник произведений Низами Гянджеви в академических переводах как российских, так и азербайджанских специалистов. Устанавливались памятники выдающимся литераторам, были изданы многотомники произведений Низами, Шаха Исмаила Хатаи, Мирзы Фатали Ахундова, Гусейна Джавида, Джалила Мамедкулизаде, Абдурагим бека Хавердиева и других классиков отечественной литературы.

Известно, что без литературы и искусства нет полноценного воспитания личности. Это хорошо понимал наш общенациональный лидер, находя все новые пути, выдвигая новые идеи и методы, которые давали возможность сделать еще более плодотворным сохранение, развитие и обогащение национальной культуры. Гейдар Алиев принимал живейшее участие в работе различных творческих форумов, съездов и конференций литераторов, а также композиторов, кинематографистов, театральных деятелей, где выступал с речами, выражал свое отношение к тем или иным событиям культурной жизни страны, давал рекомендации на перспективу, задавал динамику развития.

Выступая на X Съезде писателей Азербайджана Гейдар Алиев говорил: "...С 1969 года судьба распорядилась так, что на мою долю выпали большая должность, большая ответственность. Осознавая эту ответственность и стараясь достойно выполнять свой долг, я всегда считал и сегодня считаю, что необходимо уделять внимание, проявлять заботу о литературе и культуре, необходимо использовать их для успешного осуществления дел во всех областях жизни..."

В том же выступлении общенациональный лидер подчеркнул и особое отношение в Азербайджане к писателю: "Это - наша историческая традиция, замечательная черта, дошедшая до нас от наших предков. Поэтому в какой бы век, на какую бы страницу нашей истории ни взглянуть, увидишь там следы поэтов, писателей, деятелей культуры, их произведения. Эта традиция нашего народа возникла не сегодня и не вчера, а переходила из века в век, у нашего народа всегда было большое уважение и почтение к поэзии, поэту, мастеру слова, мудрому человеку".

В 1994 году по Распоряжению Гейдара Алиева в Азербайджане торжественно отметили 500-летний юбилей великого

азербайджанского поэта Мухаммеда Физули. Примечательно, что празднования в честь Физули проходили и в столице России. Гейдар Алиев, выступая перед собравшимися в Москве, заявил тогда, что для азербайджанского народа особенно ценно и значимо то, что юбилей Физули отмечается в Москве - городе с богатыми культурными и литературными традициями, с которым связаны жизнь и творчество многих поколений деятелей культуры и искусства Азербайджана. Тогда же им было подписано Распоряжение о составлении и издании "Энциклопедии Физули".

В своем выступлении Гейдар Алиев отметил: "Этот факт уже сам по себе свидетельствует о том, что нити дружбы, объединяющие азербайджанский и русский народы, народы России и Азербайджана, прочны и нерушимы, и ничто не сможет их оборвать. Эти связи вечны и с каждым днем будут крепнуть. Искусство, культура и литература русского и азербайджанского народов так тесно связаны, так крепко переплелись друг с другом, что уничтожить эти связи невозможно..."

Огромный вклад в укрепление и поддержку литературного процесса в республике внесло специальное постановление азербайджанского правительства о регулярном финансировании из государственного бюджета страны таких литературных органов, как журналы "Азербайджан", "Улдуз", "Гобустан", "Литературный Азербайджан", газеты "Эдебийат газети" ("Литературная газета"). Особо стоит упомянуть старейший литературный журнал республики "Литературный Азербайджан", выходящий на русском языке. А в 1981 году тогдашний главный редактор "Литературного Азербайджана" писатель-фронтоник И.Третьяков принял из рук Гейдара Алиева орден "Дружбы народов", которым журнал был награжден в свой 50-летний юбилей.

Вот как вспоминал писатель свои впечатления от общения с главой государства: "Есть люди, родившиеся под высокой звездой, которым самим Богом предназначено влиять на судьбы миллионов и определять место своего народа среди других народов Земли. ...Считаю, что поистине отеческое внимание Гейдара Алиевича к нашему журналу - это исключительно проявление его личных качеств, феномена этой личности..." (Из интервью в газете "Неделя", июль 2010 г.)

После распада Советского Союза Азербайджан стал независимым государством. 3 октября 1993 года в результате всенародного голосования Гейдар Алиев был избран Президентом Азербайджанской Республики, а 11 октября 1998 года вновь переизбран на пост главы государства. С возвращением Гейдара Алиева к руководству страной в общественно-политической, социальной, экономической, научной и культурной жизни республики произошли глобальные изменения.

Азербайджан, находящийся на перекрестке географических, торговых, культурных путей, всегда был открыт перед культурным влиянием других народов, в

то же время щедро делясь с ними богатствами своей культуры и духовности. Обретя национальную и государственную независимость, Азербайджан остался верен вековым традициям интернационализма и мультикультурализма, присущих национальному менталитету. Наше государство проявляет уважение ко всем своим соседям, в особенности к России и народам бывшего Союза, с которыми мы были так тесно связаны в недавнем историческом прошлом и с которыми, что немаловажно, нас и сегодня в значительной степени объединяет пространство общей культуры, в том числе и русского языка, ставшего вторым родным языком для нескольких поколений народов бывшего Союза.

"Корни дружбы и разносторонних связей России и Азербайджана уходят в глубь веков. Еще великий Низами в бессмертных поэмах своей "Хамсы" с глубокой симпатией описывал быт, нравы и обычаи "русов", восхищенно прославляя русских богатырей. ...В русской поэзии в блистающих стихах великого сына земли русской А.С.Пушкина был увековечен поэтический образ азербайджанской женщины - шамаханской красавицы. Так сквозь века прошла и встретила поэтическая эстафета двух замечательных художников, с наибольшей глубиной и яркостью воплощенных творческий гений своих народов" (Из выступления Гейдара Алиева на Декаде культуры РСФСР, 1972 г.)

В свою очередь древняя культура Востока традиционно манила к себе мастеров иных культур и этносов - тем более ближайших соседей во главе с Россией. Известный азербайджанский ученый и просветитель А.Бакиханов дружил с А.Грибоедовым. М.Ю.Лермонтов изучал азербайджанский ("татарский", как его тогда называли) язык, живо интересовался историей и культурой Кавказа, а история любви ашуга Гариба, услышанная им в Азербайджане, вдохновила его на создание одноименной поэмы. Свое знаменитое стихотворение "Из Гафиза" А.С.Пушкин написал, восхищенный героизмом азербайджанских полков, которые ему довелось видеть в действии на поле брани. Островский и Чехов, Горький и Куприн, Грин и Антокольский, Иванов и Мажковский - вот только беглый перечень видных российских деятелей пера, в то или иное время оставивших свой след на гостеприимной земле Азербайджана. Тесными узами оказались связаны с Азербайджаном жизнь и творчество еще одного замечательного русского поэта Сергея Есенина, память о котором здесь чтут по сей день.

Гейдар Алиев пронес по жизни высокое уважение не только к отечественным, но и к зарубежным мастерам художественного слова. Не случайно на карте Баку тех лет появились улицы, названные именами великих русских поэтов и писателей: Пушкина, Лермонтова, Толстого, Чехова... А 12 октября 2001 года Правительством России в дар Азербайджану и его народу был передан памятник ге-

ниальному русскому поэту Александру Сергеевичу Пушкину, который установлен в центре Баку, в одном из самых живописных уголков города.

В своем выступлении на торжественном открытии монумента Гейдар Алиев выразил уверенность в том, что это событие будет служить дальнейшему развитию связей между независимым Азербайджаном и Российской Федерацией, между азербайджанским и русским народами: "Пушкин является одним из гениальных представителей не только России, русского народа, но и всего человечества. ...Пушкин - это родной для Азербайджана человек, так как еще в XIX веке пушкинское творчество изучалось и переводилось азербайджанскими просветителями, учеными, поэтами, которые помогли русскому поэту прийти к азербайджанскому читателю. И не случайно наш великий поэт, прозаик, философ Мирза Фатали Ахундов обогащался произведениями Пушкина и в связи с безвременной кончиной русского поэта написал одно из своих самых ценных произведений - "На смерть Пушкина..." (Из выступления Гейдара Алиева на открытии памятника Пушкину в Баку)

Сегодня у памятника поэту проводятся ежегодные общественно-литературные вечера, на которые собираются дипломаты, педагоги, поэты, школьники... Разыгрываются театрализованные сценки, пушкинские стихи звучат в переводах на азербайджанский. Как известно, великого русского поэта еще в XIX веке переводили Мирза Казембек, Фирудин бек Кочарли, а в XX веке, благодаря Самеду Вургуну, заучувал на азербайджанском "Евгений Онегин". Так по доброй воле Гейдара Алиева в культурной жизни республики стало еще одной доброй традицией бытие.

Известный российский поэт Римма Казакова в своем открытом письме вспоминала: "...Я всегда отслеживала ситуацию в Азербайджане и смотрела на республику глазами своих друзей, которых у меня там немало. Конечно, самой яркой звездой на этом небосклоне был Гейдар Алиев. (...) Гейдар Алиевич всегда очень интересовался литературой, даже как-то приехал в Союз писателей. Эта встреча позволила писателям ближе узнать его как очень умного, знающего человека, точно и глубоко оценивающего значение культуры для общества..."

На одном из приемов в честь Дня независимости России и Дней Москвы в Азербайджане Гейдар Алиев отметил, что культурные связи России и Азербайджана дают возможность двум нашим странам быть ближе, расширять и хранить традиции дружбы и гуманитарного взаимодействия: "В Азербайджане любят и высоко ценят все то, что приобретено в нашей культурной жизни в результате многолетнего сотрудничества с деятелями культуры, искусства, литературы, науки России. Интерес, тяга к русской культуре, науке, всем духовным ценностям России, русского народа сохраняются у нас и сегодня и никогда не пропадут".

Как известно, в жизни развитого общества язык остается не только коммуникативным средством, а в первую очередь уникальным образовательным и культурологическим инструментом. И уж тем более важна в этом смысле роль художественного слова, литературы, несущей в себе мощный нравственный, этический заряд. Граждане Азербайджана, которым не безразлична судьба их родного языка, навсела благодарны Гейдару Алиеву за то, что он в свое время не позволил отнять термин "азербайджанский" у нашего языка, безусловно, входящего в семью тюркских языков, но имеющего свое не-



повторимое лицо, свою историю, свое дыхание и звучание. Уже одним этим наш общенациональный лидер навсегда увековечил свое имя в истории своего народа.

Но так сложилось, что на земле немало мест, где в силу различных исторических причин в активном употреблении оказываются одновременно сразу несколько языков. В Азербайджане наряду с родным языком широкое бытование издавна имеет и русский язык. Говоря об этом, Первый вице-президент Азербайджана Мехрибан Алиева отмечала: "Азербайджан - это, наверное, единственная страна на всем постсоветском пространстве, где в таком большом объеме сохранено образование на русском языке как в средней, так и в высшей школе. Причем финансирование этого образования идет, в отличие от некоторых сопредельных республик, из бюджета Азербайджанской Республики. У нас в стране уже несколько лет функционирует Славянский университет, в котором готовят специалистов практически по всем славянским языкам. Мы также горды сегодня тем, что нам удалось сохранить культурное поле великой русской литературы. Безусловно, это - культурный мост между Азербайджаном и Россией..." (Из выступления Первого вице-президента Азербайджана Мехрибан Алиевой 1 февраля 2006 года. Источник - информационные материалы Фонда Гейдара Алиева)

С распадом СССР, как оказалось, потребность в нем вовсе не отпала, несмотря на все изменения последних десятилетий и возросшую роль национальных языков. Как справедливо заметил в свое время председатель Союза писателей Азербайджана Анар: "И сегодня подключение к мировой культуре у нас осуществляется в основном именно через русский язык. Без этого богатства мы бы чувствовали себя обделенными, во многом оторванными от культурных процессов, происходящих на планете - ведь помимо богатейшей русской литературы именно русский язык дал нам Гомера, Шекспира, Данте, Бальзака..." (Из интервью в газете "Неделя", октябрь 2001 г.)

Сегодня русский язык, являющийся одним из рабочих языков ООН, широко изучается в школах, на филологических и журналистских факультетах множества стран, в том числе и отдаленных от России географически и исторически. Для многих народов планеты русский язык стал своеобразным "окном" в огромный мир гуманитарного и технического познания, в страну великой русской литературы и культуры. Но если этим народам зачастую приходится осваивать язык "с нуля", то гражданам бывших советских республик практически с рождения дано преимущество свободного владения этим языком, непосредственного приобщения к одной из величайших мировых культур.

Все это прекрасно понимал, будучи человеком государственного, стратегического мышления, наш общенациональный лидер. Известно, какое большое значение Гейдар Алиев придавал изучению иностранных языков, в первую очередь русского языка, русской культуры. "Я хочу, чтобы наша молодежь читала Шекспира на английском, Пушкина на русском, Низами на азербайджанском" - это его знаменитое высказывание, широко цитируемое по самым разным поводам, стало практически руководством для выстраивания по-настоящему демократической языковой политики нового Азербайджана, которая, среди прочего, выгодно отличает нашу страну от многих бывших соседей по Союзу.

Во многом благодаря мудрой заботе общенационального лидера русский язык и после обретения Азербайджаном независимости сохранил в республике прочные позиции, были созданы все условия для его нормального функционирования и дальнейшего развития. Сегодня можно утверждать со всей определенностью, что русский язык в стране присутствует, поддерживается на государственном уровне, гармонично развивается и крепнет.

Образование на русском языке (преподавание в детских садах, средних школах и вузах) - часть государственной образовательной системы, полностью финансируемая из бюджета республики. В 2000 году Указом Президента Азербайджанской Республики на базе Азербайджанского педагогического института русского языка и литературы им. М.Ф.Ахундова был образован Бакинский славянский университет (БСУ), который на сегодняшний день заслуженно является флагманом филологической науки, в частности славистики, в республике.

В стране выходит множество изданий на русском языке, которые пользуются большой популярностью среди населения. В их числе общественно-политические газеты и журналы, сайты, учебная и художественная литература. Феномен двуязычия в Азербайджане подарил читателям целую плеяду известных азербайджанских поэтов и прозаиков, пишущих на русском языке. В их числе братья Ибрагимбековы, Натик Расулзаде, Чингиз Абдуллаев, Эльмира Ахундова, одинаково хорошо владеющей русским и азербайджанским языками Анар...

Иноязычная литературная традиция - вовсе не нечто исключительное в истории мировой культуры, в том числе и для Азербайджана: вспомним великого Низами, писавшего на фарси, основоположника азербайджанской прозы Исмаила Куткашлы, который в XIX веке написал первое большое прозаическое произведение на французском... Очевидно, что вырастая на национальной почве, подлинный талант всегда неизбежно переши-

вает все языковые и государственные границы становится явлением всемирного масштаба.

В республике продолжает активно работать и развиваться школа художественного перевода. Как показывает практика, число азербайджаноязычных авторов, желающих видеть свои произведения на страницах наших и зарубежных русскоязычных изданий, не только не уменьшилось, но даже возросло по сравнению с предыдущими годами. "В переводах на русский язык многие достижения нашего национального художественного слова вышли на мировую орбиту, и в этом смысле язык Пушкина и Толстого выполнял (надеюсь, и будет выполнять впредь) благородную миссию духовного моста, великого международного проводника культуры", - это мнение высказал переводчик с азербайджанского на русский язык многих произведений, заслуженный деятель культуры Сиявуш Мамедзаде.

Еще одно подтверждение сказанному - выпущенный в свет в 2009 году трехтомник "Антология азербайджанской поэзии" на русском языке, где представлен широчайший спектр национальной литературы от дастанов седой древности, газелей и рубаи до наших современников (включая и русскоязычных поэтов Азербайджана). Издание ушло во все крупнейшие библиотеки России, став еще одним вкладом в наш общий духовный капитал.

Перечислять события нашей культурной жизни, так или иначе связанные с литературными взаимосвязями, в частности с русской литературой, можно еще долго. Российский поэт Андрей Дементьев сформулировал свою мысль по этому поводу следующим образом: "Все мы, а особенно деятели искусства, - одна семья. Чем больше мы общаемся между собой, тем интереснее, внутренне богаче мы становимся. Незаметно в тебя входят и Вургун, и Айтматов, и Табизе - и все это становится тобой, остается с тобой на всю жизнь. Ни в коем случае нельзя обособливаться, отгораживаться друг от друга, потому что это грозит немалыми потерями, в первую очередь, для нас самих..."

Традиции, заложенные общенациональным лидером Азербайджана в области укрепления и поддержки культурной жизни страны и творческих контактов, живут и развиваются сегодня при поддержке нынешнего руководства страны в лице Президента Ильхама Алиева, продолжающего мудрую государственную политику своего отца. Азербайджанский Государственный театр русской драмы принимает на своей сцене российских коллег, проходят оперные и балетные спектакли, эстрадные концерты, литературные мероприятия с участием ведущих российских актеров, литераторов, музыкантов.

Деятельность и личность Гейдара Алиева сегодня - часть великой истории Азербайджана. Ценой титанических усилий общенациональный лидер в свое время создал прочный фундамент для установления в стране основных принципов развитого демократического государства. Его неосценные заслуги в сплочении азербайджанского народа, его борьба за сохранение национальных культурных ценностей, налаживание отношений с соседними государствами, обогащение культур, поддержка науки и искусств снискали ему уважение и признание практически во всем мире.

Как сказал поэт: "Большое видится на расстоянии..." Возможно, в чем-то он был не совсем прав, потому что уже нам, современникам Гейдара Алиева, было очевидно, что перед нами человек-эпоха, человек-легенда, сродни героям народных дастанов. Но справедливо и то, что чем дальше уходит в историю эта необыкновенная жизнь, тем яснее и масштабнее вырисовывается перед нашим взглядом Личность, оценить которую в полной мере еще предстоит нашим потомкам.